

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ГАЗЕТНЫЙ ЯЗЫК БИЗНЕСА И ПОЛИТИКИ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский
язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

При разработке рабочей программы дисциплины в основу положены:

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блок Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Структура устного и письменного дискурса;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Основы риторики иностранного языка;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Избыточная информация как языковая проблема.

Дисциплина изучается в 6-м семестре (3-й курс), поэтому полученные знания по данной дисциплине студент может использовать при написании курсовой работы по теории перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной

профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	<ul style="list-style-type: none"> - основные закономерности организации процесса коммуникации - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании) 	<ul style="list-style-type: none"> - выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения 	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	<ul style="list-style-type: none"> - Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса 	<ul style="list-style-type: none"> - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов - использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики 	-элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля;
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	<ul style="list-style-type: none"> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров. 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений; 	- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода	- использовать различные доступные каналы получения	- навыками поиска информации в

		перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- специфику информационной подготовки к переводу	информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. -анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности
6	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	- основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	- навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Газетный язык бизнеса и политики»					
<p>Цели изучения дисциплины: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга; ▪ развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести	<p>Знать - основные закономерности организации процесса коммуникации</p> <p>- основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</p> <p>Уметь - выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</p> <p>- применять коммуникативные стратегии и тактики,</p>	Традиционные и интерактивные занятия: Самостоятельная работа	Зачет	<p>Пороговый уровень Знает основные закономерности организации процесса коммуникации</p> <p>Умеет выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</p> <p>Владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p> <p>Повышенный уровень Знает основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</p> <p>умеет применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения</p> <p>Владеет навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.</p>

	ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	необходимые для достижения цели общения Владеть - навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия			
ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	Знает - Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса Умеет - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики Владеет - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.	Традиционные и интерактивные занятия: Самостоятельная работа	Зачет	Пороговый уровень Способен выявить базовые свойства общественно-политического дискурса Умеет - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов Владеет - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик Повышенный уровень Знает - Различные типы общественно-политического дискурса Умеет - использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики Владеет - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ния	средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	<p>Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>- основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Уметь - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p>- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</p> <p>Владеть - методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>	Традиционные и интерактивные занятия: Самостоятельная работа	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знает - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов</p> <p>Умеет - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p>Владеет - методиками и приемами предпереводческого анализа текста.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Способен - определить основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями</p> <p>Умеет - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	<p>Знать - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p>- специфику информационной подготовки к переводу</p> <p>Уметь - использовать</p>	Традиционные и интерактивные занятия:	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знает - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p>Умеет - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p>

	<p>поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p>различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. -анализировать и воспроизводить связанные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле Владеть - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Самостоятельная работа</p>		<p>Владеет - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Повышенный уровень Знает - специфику информационной подготовки к переводу Умеет - анализировать и воспроизводить связанные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле Владеет – навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-9</p>	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)</p>	<p>Знать - типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода -переводческие трансформации Уметь - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия: Самостоятельная работа</p>	<p>Зачет</p>	<p>Пороговый уровень Способен определить типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода Умеет - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода Владеет - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу Повышенный уровень Знает - переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности Умеет - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации Владеет - навыками определения способа</p>

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	<p>Владеть - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу</p> <p>- навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p> <p>Знать - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода</p> <p>- законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля</p> <p>Уметь - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц</p> <p>Владеть - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски.</p> <p>- стратегиями построения связного текста</p>	Традиционные и интерактивные занятия: Самостоятельная работа	Зачет	<p>перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p> <p>Пороговый уровень</p> <p>Знать - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода</p> <p>Уметь - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц</p> <p>Владеть - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Знать - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля</p> <p>Уметь – преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля</p> <p>Владеть - стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.</p>
-------	---	--	---	-------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	34	34
подготовка по плану-конспекту занятия	12	12
Внеаудиторное чтение	6	6
Подготовка к тестированию	3	43
Написание аннотаций к статьям	2	2
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	3	3
Подготовка рефератов-презентаций	2	2
Подготовка к зачету	6	6
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Права человека	Основные права и свободы человека. Гарантии прав личности: понятие и классификация. Проблемы защиты прав человека в Объединенной Европе. Европейская конвенция и система защиты прав человека.
6	2.	Сравнительный	Роль Конституции в деятельности государства.

		анализ конституций РФ и США	Конституция как юридический акт. Идеи и принципы, определяющие характер общества, основные принципы экономики, политики, государства и права, социальной сферы. Роль Конституции как регулятора жизни страны, взаимоотношений человека с государством. Особенности Конституции РФ. Особенности Конституции США.
6	3.	Структура и функции правительства	Формы государственного правления. Структура правительства. Функции правительства. Власть и общество.
6	4.	Выборы в России и зарубежных странах	Понятия о демократическом устройстве государства. История демократии. Выборы как проявление демократии в современном обществе. Особенности выборной системы в России. Выборы в США и Великобритании.
6	5.	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности.	Средства массовой информации и культура речи. Средства речевой выразительности. Роль и значение культуры речи в СМИ. Язык средств массовой информации. Язык телерадиоэфира. Языковая специфика передач на телевидении. Воздействующая функция языка СМИ
6	6.	Отражение общественно-политической проблематики средствах массовой информации.	Отражение проблем глобализации в СМИ. Демографические проблемы. Экологические проблемы. Социальная проблематика. Политическая и экономическая проблематика.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6	1	Права человека	7	5	12	1-3 нед: выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, реферат
6	2	Сравнительный анализ	7	5	12	4-7 нед: выполнение заданий

		конституций РФ и США				плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест
6	3	Структура и функции правительства	6	6	12	8-10 нед: выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	6	6	12	11-13 нед: выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, написание аннотации
6	5	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности.	6	6	12	14-16 нед: выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, реферат
6	6	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	6	6	12	17-19 нед: выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов, написание аннотации
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
6	1	Права человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к зачету	1 2 1 1

6	2	Сравнительный анализ конституций РФ и США	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Тест Подготовка к зачету	1 2 1 1
6	3	Структура и функции правительства	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 2 1
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка к тестированию Написание аннотации к статье Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	5	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к тестированию Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	6	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Написание аннотации к статье Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
		ИТОГО в семестре		34

3.2. График работы студента
семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп						Тсп						Тсп		
Устный доклад	УД								УД											УД
Реферат-презентация	Реф			Реф													Реф			
Аннотации	А												А						А	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).

3) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyuonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> - содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

5) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	30 тем для свободного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / авт.-сост. В. М. Павлоцкий, Н. А. Храмова. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2009. - 240 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462492 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
2	Бортникова, Т. Г. Деловая корреспонденция на английском языке = Business Correspondence in	1-6	6	ЭБС	-

	English [Электронный ресурс] / Т. Г. Бортникова, И. Е. Ильина ; Тамбовский государственный технический ун-т. - Тамбов : ТГТУ, 2012. - 160 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277600 (дата обращения: 15.10.2017).				
3	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. - Москва : Научная книга, 2009. - 304 с.	1-6	6	6	-
4	Мороз, В. English for Small Business Management [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Мороз ; Оренбургский государственный ун-т, Кафедра иностранных языков гуманитарных и социально-экономических специальностей. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 135 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259277 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
5	Практический курс английского языка = Practical Course of English for Students of Economics [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Бедрицкая [и др.] ; под ред. В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 368 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111914 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
6	Щербатых, Л. Н. Давайте прочитаем и обсудим = «Let's read and discuss» (publicistic materials in English for foreign language students) [Электронный ресурс] : публицистические материалы на английском языке для студентов факультета иностранных языков. Ч. 2 / Л. Н. Щербатых ; Федеральное агентство по образованию, Елецкий государственный ун-т им. И. А. Бунина. - Елец : ЕГУ им. И. А. Бунина, 2008. - 180 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272359 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Гольдман, А. А. Стратегия и тактика анализа текста [Текст] = The Strategy and Tactics of Text Analysis :	1-6	6	3	-

	учебное пособие / А. А. Гольдман; Политехнический ин-т (филиал) Северо-Восточного федерального ун-та им. М. К. Аммосова в г. Мирном. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 184 с.				
2	Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс] : практикум / Кемеровский государственный ин-т культуры, Социально-гуманитарный ин-т, Кафедра иностранных языков. - Кемерово : Кемеровский государственный ин-т культуры, 2017. - 212 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472618 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
3	Кузнецова, И. К. Practice of writing business letters: практикум обучения деловой переписке [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 64 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90618 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
4	Маклакова, Е. А. The Basics of Business Intercultural Communication: основы деловой межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Маклакова, Ю. А. Литвинова, А. А. Илунина. - Воронеж : Воронежская государственная лесотехническая академия, 2011. - 169 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=142471 (дата обращения: 15.10.2017).	1-6	6	ЭБС	-
5	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Дрофа, 2009. - 127 с. (есть и др. изд.).	1-6	6	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.10.2016).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. - Рязань, [1990 -]. - Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
5. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим

доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
- Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
- Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
- Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
- Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.
- Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.
- ЭБС «Университетская библиотека ONLINE».
- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте

выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: не используется.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Подготовка к устному собеседованию по конспектам занятия	Выполнение заданий конспекта. Работа с текстами (поиск необходимых лексических единиц, анализ особенностей их употребления). Стилистические ограничения по использованию. Составление собственных высказываний с использованием изучаемых лексических единиц.
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 5-7 минутами. После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.
Подготовка к тестированию	При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное

Работа над презентацией	<p>изучение рекомендованной литературы).</p> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, <p>На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p>
Зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы.</p> <p>На зачет выносятся 2 вопроса:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) перевод русского текста на английский язык с комментарием. 2) Выражение своего мнения по предложенной проблеме. <p>(Типы заданий см. Фонд оценочных средств).</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
 - организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса не предусмотрены.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Права человека	ОК-4, ОК-7, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Зачет
2	Сравнительный анализ конституций РФ и США		
3	Структура и функции правительства		
4	Выборы в России и зарубежных странах		
5	Особенности языка СМИ. Понятие политкорректности.		
6	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных	Знать	
		основные закономерности организации процесса коммуникации	ОК4 31
		основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)	ОК4 32
		уметь	
		выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации	ОК4У1
		применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения	ОК4 У2
		Владеть	
		навыками коммуникации в устной и	ОК4В1

	партнерских отношений	письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
		навыком построения связного текста в разных ситуациях общения	ОК4 В2
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Знать	
		Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса	ОК731
		Различные типы общественно-политического дискурса	ОК732
		уметь	
		выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов	ОК7У1
		использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики	ОК7У2
		Владеть	
		элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля	ОК7В1 ОК7В2
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знать	
		специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка	ПК7 31
		основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.	ПК7 32
		уметь	
		анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов	ПК7 У1
		редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	ПК7 У2
		владеть	
		методиками и приемами предпереводческого анализа текста.	ПК7 В1
	предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями	ПК7 В2	
ПК-8	Владение	знать	

	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	основные аспекты подготовки к ситуации перевода	ПК8 З1
		специфику информационной подготовки к переводу	ПК8 З2
		уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ПК8 У1
		анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	ПК8У2
		владеть	
		навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК8В1
		навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.	ПК8 В2
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знать	
		типы эквивалентности	ПК9З1
		основные стратегии и единицы перевода; переводческие трансформации	ПК9З2
		уметь	
		устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода	ПК9 У1
		применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации	ПК9У2
		владеть	
		навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу	ПК9В1
		навыками определения способа перевода и направления преобразований текста	ПК9В2

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	для достижения эквивалентности	
		знать	
		законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля	ПК1031
		основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода	ПК1032
		уметь	
		преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	ПК10У1
		преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля	ПК10У2
		владеть	
		навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски	ПК10В1
		стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.	ПК10В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Перевод русского текста на английский язык с комментарием.	ОК432, ОК4У1, ОК4У2, ОК4В1, ОК4В2, ОК731, ОК732, ОК7У1, ОК7У2, ОК7В2, ПК731, ПК7 32,

		ПК7У1, ПК7У2, ПК7В1, ПК7В2, ПК831, ПК832, ПК8У1, ПК8У2, ПК8В1, ПК8В2, ПК931, ПК932, ПК9У1, ПК9У2, ПК9В1, ПК9В2, ПК1031, ПК1032, ПК10У1, ПК10У2, ПК10В1, ПК10В2,
2.	Выражение своего мнения по предложенной проблеме, освещённой в переведённой газетной статье	ОК431, ОК4У1, ОК7У1, ОК7У2, ОК7В2, ПК731, ПК732, ПК7У1, ПК7У2, ПК7В1, ПК7В2, ПК831, ПК832, ПК8У1, ПК8У2, ПК8В1, ПК8В2, ПК931, ПК932, ПК9У1, ПК9У2, ПК9В1, ПК9В2, ПК1031, ПК1032,

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Газетный язык бизнеса и политики» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	- Безошибочное выполнение перевода или наличие не более 3х орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода.. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме.
	- Допустимо не более четырех лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).
	- Допустимо не более восьми лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- Девять и более грубых ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).